Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż za to nie mam ich nawiedzić – oświadczenie JAHWE – i czy na narodzie takim jak ten moja dusza nie ma się zemścić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyż za to nie mam ich ukarać?! — oświadcza JAHWE. — Czy na takim narodzie nie mam wywrzeć zemsty? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż za to nie powinienem ich nawiedzić? — mówi JAHWE. Czy nad takim narodem moja dusza ma się nie zemścić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali dlatego nawiedzić ich nie mam? mówi Pan; izali się nad takim narodem nie ma mścić dusza moja? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A więc o to nie nawiedzę? mówi JAHWE, a nad takim narodem nie pomści się dusza moja? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy mam ich za to nie karać - wyrocznia Pana - i nad narodem, jak ten, nie dokonać zemsty? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż za to nie mam ich karać - mówi Pan - i czy na takim narodzie nie mam szukać odpłaty? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy za to nie mam ich karać? – wyrocznia JAHWE. Czy na takim narodzie, jak ten, nie mam się mścić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE: Czyż za to ich nie ukarzę? Czy nie dokonam pomsty na takim narodzie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie ukarzę ich za to - wyrokuje Jahwe - i czyż nad takim narodem Ja nie mam pomsty wywierać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи за це не навідаюся? Говорить Господь. Чи на такому народі не пімститься моя душа? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżbym miał takich nie nawiedzić mówi WIEKUISTY, czy nad podobnym narodem nie wywarła by pomsty Moja dusza? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czyż z powodu tych rzeczy nie mam dokonać rozrachunku?” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Albo czy na narodzie takim jak ten nie ma się pomścić moja dusza?” |